

## 5-6 ウエペケレ

「アロヌマンノチュー トウレシヒ イカオピューキ」

宵の明星の妹が私を助けた

語り：貝澤とうるしの

アヘコテ ニシパ アン ヒネ オカアン ペ ネ

a=hekote nispa an hine oka=an pe ne

私は主人と暮らしていたものであって

シネ オッカヨポ アコロ ワ

sine okkayopo a=kor wa

ひとりの男の子が私にはいたが

アヘコテ ニシパ アポホ トウンネ ワ キムン パ コロ

a=hekote nispa a=poho tunne wa kimun pa kor

主人と息子は二人で山に行って

オラ ユク ネ チキ カムイ ネ チキ エアウナルラ コロ オカ ワ

ora yuk ne ciki kamuy ne ciki eawnarura kor oka wa

そこで鹿だの熊だのって来て、私たちは暮らして

ネプ アエ ルスイ カ

nep a=e rusuy ka

私は何も食べたいとも

ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ<sup>㊦</sup> プ ネ ルウエ ネ ア プ

nep a=kor\_ rusuy ka somo ki p ne ruwe ne a p

欲しいとも思わずにいたのだが

スイ キムン パ イネ シネト トリ ヘネ ヤ シラン コロ

suy kimun pa h\_ine sineto tori hene ya siran kor

また山に行きついでと晩ほどたつて

エネ ハワシ カ アエラミシカリ ア ヒ

ene hawas ka a=eramiskari a hi

何が起こったとも聞いていなかったのだが

なに…… アポ シネ アン ト サン ヒネ エネ ハウエアニ

NANI... a=po sine an to san hine ene hawean h\_i

息子がある日山から帰って次のように言った

「シパセ カムイ キム タ アライケ ナ

“sipase kamuy kim ta a=rayke na

「立派な尊い熊を山で私が殺したから

シト カラ ワ シケヘ キ ワ エク セコロ カネ アオナ イウテク」

sito kar wa sikehe ki wa ek sekor kane a=ona i=utek.”

団子を作って荷物を作って来いと父に言われて来た。」

セコロ ハウエアニ コロ サン ヒネ

sekor hawean kor san hine

と息子が言って山から帰ってきて、

アエイソコロ クス アポシタ (?) イユタ トウナシ ハウエ ネ シトカラニネ

a=ey Sokor kusu aposita(?) iuta tunas hawe ne sitokar=an h\_ine

私は本当だと信じたので息子の団子を私は急いでついて (?) 団子を作って

シケ アキ ヒネ アトゥラ ヒネ パイエアン

sike a=ki hine a=tura hine paye=an

荷物を作って一緒に行った

アコン ニシパ コロ クチャチセ オルン パイエアン

a=kor\_nispa kor kucacise or un paye=an

主人の狩小屋のところに私は行き

イエカノク アン カ キ ワ オロヌ プ ネ クス

iekanok=an ka ki wa oronu p ne kusu

(クマの神を) 出迎えたこともあり、場所を知っているので (?)

クチャチセ コパク ウン パイエアン ルウェ ネ ア プ

**kucacise kopak un paye=an ruwe ne a p**

狩小屋の方に向かったのだが

クチャチセ エホシ エホシ イネ アポホ ネ クナク アラム プ アラパ アイネ

**kucacise ehosi ehosi h\_ine a=poho ne kunak a=ramu p arpa ayne**

狩小屋とはどんどん違う方向に、私の息子だろうと思われる者は行ったあげく

コント シリコクンネアン ノイネ フマシ クス

**konto sirkokunne=an noyne humas kusu**

今度日も暮れてきたような感じなので

「テ タ レウシアニケ」

**“te ta rewsia=an h\_ike.”**

「ここで泊まりましょう。」

セコロ ハウエアン コロ

**sekor hawean kor**

と息子は言って

ソレクスワ オウポポリンネ ポロ

**sorekusuwa owpoporinne poro**

それこそ若生えの多い

タクuppeサバ<sup>[3]</sup> ネノ アン ラペンペ オウシ ウン モノ ア

**takupesapa neno an rapempe ousi un mono a**

ヤチボウズの頭のようなカヤの根元に息子は座った

「マク エイキ ハウエ アン？」

**“mak e=iki hawe an?”**

「お前は何をするというのか、

エオナ エウン パイエアン エアシリキ プ マク エイキ ハウエ アン？」

**e=ona eun paye=an easirki p mak e=iki hawe an?”**

お前の父のところに私たちは行かなければならないのに、お前は何をするというのか」

セコロ ハウエアナニケ カ なに…… モノ ア ワ アニ クス  
sekor hawean=an h\_ike ka NANI... mono a wa an h\_i kusu  
と私が言っても息子は座っているだけで

ヤユテカン ルスイ クス アシケ アアヌ イネ オラウン  
yayutek=an rusuy kusu a=sike a=anu h\_ine oraun  
私は用を足したかったので自分の荷物を置いてから

ムントウムン アラパアニネ エカン アクス  
muntum un arpa=an h\_ine ek=an akusu  
草むらの中に行って来たところ

ネア オッカイポ…… ネア アポ ネ クナク アラム ア プ オアラ イサム  
nea okkaypo... nea a=po ne kunak a=ramu a p oar isam  
その若者、その私の息子だろうと思っていた者はすっかりいなくなっていた

アシケ アン コロカ キ コント エネ イラムアニ カ イサム  
a=sike an korka ki konto ene iramu=an h\_i ka isam  
私の荷物はあるけれども今度何がなんだかわからない

ネオロ タ アイトゥラ ルウェ アニカ アエランペウテク ペ ネ クス  
neoro ta a=i=tura ruwe an h\_i ka a=erampewtek pe ne kusu  
どこに連れて来られたかも分からなかったの

エネ イキ アニ カ イサム ヒ クス オラウン アシケ アセ ヒネ  
ene iki an h\_i ka isam hi kusu oraun a=sike a=se hine  
どうしていいかもわからないので、それから私は荷物を背負って

ヒナクン ワ ケナシ トウラシ だか アラパアン ルウェ ネ アクス  
hinak un wa kenas turasi DAKA arpa=an ruwe ne akusu  
どこへか木原に沿ってだか行ったのだが、すると

(フ) ナク タ シネ チセ アニネ  
(hu)nak ta sine cise an h\_ine  
どこかにひとつの家があって

オラウン エウン スプヤ アッ コロ シラニ クス シムシシカアナクス  
oraun eun supuya at kor siran h\_i kusu simusiska=an akusu  
それからその方に煙が立っているように見えたので咳払いをすると

「ソイネ クル カ イサム ナ  
“soyne kur ka isam na  
「外に出ていく人もいないので

アイヌ カッケマツ アフン ヤクネ アエピリマ クス ネ ナ」  
aynu katkemat ahun yakne a=e=pirma kusu ne na.”  
人間の婦人よ、家に入れば（事情を）教えましょう。」

セコロ カネ ハワシ イネ  
sekor kane hawas h\_ine  
と聞こえて

オリパカニネ レイエアン カネ シヌアン カネ<sup>4</sup> アフナナクス  
oripak=an h\_ine reye=an kane sinu=an kane ahun=an akusu  
私はかしこまって這いながらずりながら入ると

カムイ ネ クシ コラチ アン メノコ カニッ アシ  
kamuy ne kus koraci an menoko kanit asi  
いかにもカムイらしい女性が糸巻き棒を立てて

アペオイ オッ タ カニッ アシ イネ カエカ コロ アニネ アフナナクス  
apeoy or\_ ta kanit asi h\_ine kaeka kor an h\_ine ahun=an akusu  
炉のところで糸巻き棒を立てて、糸を撚っているところに私が入ると

「アイヌ カッケマツ、アラウエンカムイ エコスンケ ワ  
“aynu katkemat, arwenkamuy e=kosunke wa  
「人間の婦人よ、非常に悪いカムイがあなたをだまして

エポホ ネ ヤイカラ ワ エシレン ワ エク カトウ エネ アニ  
e=poho ne yaykar wa e=siren wa ek katu ene an h\_i  
あなたの息子に化けてあなたを誘って来たのはこういうことなのです

アシヌマ アナクネ なに…… アロヌマンノチウ アネ ルウエ ネ ワ  
asinuma anakne NANI... aronumannociw a=ne ruwe ne wa  
私は宵の明星であって、

オラ イエンコロケヘ タ  
ora i=enkorkehe ta  
それからこの（私の）川上の方に

ニサツサウオツ カムイ アサハ アン ルウエ ネ クス  
nisatsawot kamuy a=saha an ruwe ne kusu  
明けの明星のカムイである私の姉がいるので

アサハ タ エアラパ ヤクネ エネ エイキ クニ  
a=saha ta e=arpa yakne ene e=iki kuni  
私の姉のところに行ってどのようにすべきかを

エ…… アエエパカシヌ ヤク ネノ エイキ ヤクネ  
e... a=e=epakasnu yak neno e=iki yakne  
私が教えるようにすれば

エヘコテ ニシパ エパ ヘム キ アエエペンキネ ヤクネ  
e=hekote nispa e=pa hem ki a=e=epunkine yakne  
あなたのご主人もあなたが見つめもして私があなたを守れば

ネプ カ エキマテク カ ソモ キ クス ネ ナ」  
nep ka e=kimatek ka somo ki kusu ne na”  
あなたは何もあわてることもないですよ」

セコロ カネ  
sekor kane  
と言って

「アラウエンカムイ エポホ ネ ヤイカラ ワ  
“arwenkamuy e=poho ne yaykar wa  
「非常に悪いカムイがあなたの息子に化けて

エコスンケ ワ エク…… アラパ ヒネ ワ エシレン ワ エク ルウェ ネ ナ  
**e=kosunke wa ek... arpa hine wa e=siren wa ek ruwe ne na**  
あなたをだましに行ってあなたを誘って来たのですよ

ラペンペ オウシ タ アナクネ  
**rapempe ousi ta anakne**  
カヤの根元には

ウエンカムイ パテク レウシパ プ ネ ルウェ ネ  
**wenkamuy patek rewsipa p ne ruwe ne**  
悪いカムイばかり泊まっているのである

ラペンペ オウシ オコタンコロ ウエンカムイ  
**rapempe ousi okotankor wenkamuy**  
カヤの根元に村をもつ悪いカムイは

エポホ ネ ヤイカラ ワ サン ルウェ ネ ワ クス  
**e=poho ne yaykar wa san ruwe ne wa kusu**  
あなたの息子に化けて山を下りたので

エヘコテ ノ インカラン アクス エルカリ ルスイ クス  
**e=hekote no inkar=an akusu e=rukari rusuy kusu**  
あなたの方を私は見るとあなたは用を足しに行きたがって

ムントウムン エアラパ シリ ヌカッ テク ナニ  
**muntum un e=arpa siri nukar\_ tek nani**  
あなたが草むらに行った様子を（悪いカムイが）見てすぐに

ラペンペ チョロポク オアン ルウェ ネ コロカ  
**rapempe corpok oan ruwe ne korka**  
カヤの下にいたけれど、

エシケ アセ…… アシッカシマ ワ アナン ワ クス  
**e=sike a=se... a=sikkasma wa an=an wa kusu**  
あなたの荷物を私が見守っていたので

ネウ カ スルク オ ヘネ ネウ カ キ カ ソモ キ ノ アン ナ  
new ka surku o hene new ka ki ka somo ki no an na  
何も毒を入れることも何もできずにいたのだ

エシケ エセ ワ ペッ トウラシ エアラパ ヤクネ アサハ アン ワ  
e=sike e=se wa pet turasi e=arpa yakne a=saha an wa  
あなたは荷物を背負って、川に沿って行けば私の姉がいて、

オロ タ エアラパ ヤクン オラ エシレパカシヌ ヤクネ  
oro ta e=arpa yakun ora e=sirepakasnu yakne  
そこへあなたが行けば、あなたに道を教えるので

ヘトポ エシケ エセ ワ エサナツカ エオシ ノ インカラン ヤクネ  
hetopo e=sike e=se wa e=san y\_akka e=os no inkar=an yakne  
また戻ってあなたが荷物を背負って降りても、あなたの背後を私が見守っていれば

ネプ カ エエラナク カ ソモ キ クス ネ ナ  
nep ka e=eranak ka somo ki kusu ne na  
何もあなたは困ることもないのでよ

アシトマプ ラポン…… ラペンペ エアラキンネ オウポポリンネ イロンネ  
asitomap rapon... rapempe earkinne owpoporinne ironne  
化物は、カヤ、非常に若生えのたくさんある

ラペンペ シンリッ カ タ ソモ シニアン ペ ネ ルウェ ネ  
rapempe sinrit ka ta somo sini=an pe ne ruwe ne  
カヤの根の上で（一般的には）休むものではないのだ

オロ ウエンカムイ オレウシ ウシケ ネ プ ネ ワ アシトマ プ ネ ナ  
oro wenkamuy orewsi uske ne p ne wa a=sitoma p ne na  
そこは悪いカムイが泊まる場所であっておそろしいものだよ

ヌ ワ ヘタク トウナシ ソイネ ワ ペッ トウラシ アアラパ ヤクネ  
nu wa hetak tunas soyne wa pet turasi arpa yakne  
（このことを）聞いて、さあ早く外に出て川に沿って行って

アサ オロ タ アラパ ヤク エネ エネ エイキ クニ カリ エクシ クニ  
a=sa oro ta arpa yak ene ene e=iki kuni kari e=kus kuni

私の姉のところに行きなさい、このようにあなたが通っていくべきところを私が教えて

アエエパカシヌ ワ ヤクネ なに (?) エオシ ノ インカラナクネ  
a=e=epakasnu wa yakne NANI(?) e=os no inkar=an y\_akne

教えられて、あなたの背後を私が見守るので

エエラマン ノ エサン エウニ ウン キ クス ネ ナ」  
e=eraman no e=san e=uni un ki kusu ne na“

気を付けて山を降りてあなたの家に戻りなさい」

セコロ ハウエアン ルウエ ネ  
sekor hawean ruwe ne

と言った

オラウン ライミク アナ アナ チサン コロ  
oraun raymik=an a =an a cis=an kor

それから私は何度も感謝して泣きながら

「アポ ネノ フミ ネ クナク アラム コロ アトウラ ア プ  
“a=po neno humi ne kunak a=ramu kor a=tura a p

「私の息子と似ていると思いつつ私が一緒に来たが、

エネ ハワシ イ アン」  
ene hawas h\_i an”

このようなことだったのか」

セコロ ヤイヌアン  
sekor yaynu=an

と私は思った

チサン コロ ソイネアン ルウエ ネ ヒネ  
cis=an kor soyne=an ruwe ne hine

私は泣きながら外へ出たが

オラ ペツ トウラシ アシケ アセ ヒネ アラパアン

**ora pet turasi a=sike a=se hine arpa=an**

それから川に沿って荷物を背負って行って

ニタン ネ アッカ メノコ アネ コロカ

**nitan ne y\_akka menoko a=ne korka**

早く走ることでも、私は女であるけど

アイヌ オッカ アエヤヨライエ プ ネ クス ニタナン ワ アラパアナイネ

**aynu okka a=eyayoraye p ne kusu nitan=an wa arpa=an ayne**

人よりまさっているので早く走って行くと

チキタイコユプ チキタイコ…… カ チトゥمامコユプ チキタイコライエ

**cikitaykoyupu cikitayko... ka citumamkoyupu cikitaykoraye**

屋根が締められていて、壁もしまっていて、きれいに屋根が葺いてある

ピリカ チセ アニネ スイ スプヤ アッ コロ シラン シムシシカアナクス

**pirka cise an h\_ine suy supuya at kor sir an simusiska=an akusu**

立派な家があってまた煙が立っている様子で、私は咳払いをすると

「ソイネ クル カ イサム ナ ホクレ アフン アフン」

“soyne kur ka isam na hokure ahun ahun“

「外に出る人もいないので、さあ早く入りなさい入りなさい」

セコロ ハワシ イネ アフナナクス

**sekor hawas h\_ine ahun=an akusu**

と聞こえたので私は入ると

カムイ カツケマツ イェ プ コラチ カムイ ネ クス コラチ アン

**kamuy katkemat ye p koraci kamuy ne kusu koraci an**

カムイらしい淑女（妹のカムイ）が言った者のような、いかにもカムイのような

ソンノ カ キヤンネ ヤクン キヤンネ ノイネ アン カツケマツ

**sonno ka kiyanne yakun kiyanne noyne an katkemat**

聞いた通りの年上らしい淑女が

カエカ コロ アニネ オロ タ アフナナクス エネ ハウエアニ  
kaeka kor an h\_inē oro ta ahun=an akusu ene hawean h\_i  
糸を擦っていてそこに私が入ると淑女はこのように言った

「エイタク エトク タ イタカン ハウエ ネ ナ ピリカノ イヌ  
“e=itak etok ta itak=an hawe ne na pirkano inu  
「あなたが話すより前に私が話すのだよ、よく聞きなさい

ソレクス エアラキンネ ウエンカムイ  
sorekusu earkinne wenkamuy  
それこそものすごく悪いカムイ

ケナシウナラペ コケウトウムコロパ ウエンカムイ  
kenas'unarpe kokewtumkorpa wenkamuy  
ケナシウナラペの仲間のカムイが

ポホ…… エポホ ネ ヤイカラ ワ なに……  
poho... e=poho ne yaykar wa NANI...  
あなたの息子に化けて

『エオナハ カムイ ライケ ワ シ…… エ…… アオナ カムイ ライケ ワ  
'e=onaha kamuy rayke wa s... e... a=ona kamuy rayke wa  
『私の父が熊を殺したので

シト エカラ ワ エセ ワ イトゥラ クナク イェ ルウェ ネ 』  
sito e=kar wa e=se wa i=tura kunak ye ruwe ne ‘  
団子を作って背負って私と一緒に来いと言ったのだ』

セコロ ハウエアソンコ コロ ワ サン ヤクン  
sekor hawean sonko kor wa san yakun  
と言う言いづてを持ってきて山を降りて、

ネ ラペンペ オウシ タ エチレウシ ヤクン…… エレウシ ヤクン  
ne rapempe ousi ta eci=rewsi yakun... e=rewsi yakun  
そのカヤの根元にあなたが泊まると

エウン アエパカリ クス ネ アアン ペ

**eun a=epakari kusu ne aan pe**

その方を謀られることになっていた（化物に毒殺されることになっていた）のだろうが、

カムイ ウチ エオシ インカラ クステライポ

**kamuy h\_uci e=os inkar kusukeraypo**

火の神があなたの後ろを見ていたおかげで、

アイコアスラニ ワ アエシクヌレ ルウェ ネ

**a=i=koasurani wa a=e=siknure ruwe ne**

火の神が私に事態を知らせて、あなたを生かしたのだ

アマタキ オロ タ ホシキ エソ…… エアフニ カ アエラマン ルウェ ネ ナ

**a=mataki oro ta hoski e=so... e=ahun h\_i ka a=eraman ruwe ne na**

私の妹のところに先にあなたが入ったことも私は分かっていたのだよ

イテキ テ ワノ エペットウラシ とんでもない オヤッケ ウン

**iteki te wano e=petturasu TONDEMONAI oyakke un**

決してこれから川を遡って、とんでもないところへ

アエキ オヤクン アエキル ワ エエク ルウェ ネ ナ

**a=e=ki oyak un a=e=kiru wa e=ek ruwe ne na**

よそへ向けられて、来るのではないよ（どこかに行くのではないよ）

イテキ エペットウラシ ノ テ ワノ ニサッタ ネ エサン ヤクネ

**iteki e=petturasu no te wano nisatta ne e=san yakne**

決して川をのぼらずに、これから明日になって降りて、

エウニ タ エシレパ チキ

**e=uni ta e=sirepa ciki**

あなたの家に着いたら

オラウン エヘコテ ニシパ トウッコ レレコ シラン ヤクン

**oraun e=hekote nispa tutko rerko siran yakun**

それからあなたの主人が二、三日たって

ソンノ カ カムイ ライケ ワ サン チキ

sonno ka kamuy rayke wa san ciki

本当に熊を殺して山を降りたら

『タップネ タップネ ネ ヒ エエヤイケウコロ ヘム キ オラウン

‘tapne tapne ne hi e=eyaykewkor hem ki oraun

『これこれこのようにあなたが恐ろしい目にあってそれから

ニサッサウオッ カムイ アロヌマンノチウ オロ タ アラパアン』

nisatsawot kamuy aronumannociw oro ta arpa=an‘

明けの明星のカムイと宵の明星のところに行った』

セコロ アン ペ エイエ ヤクネ

sekor an pe e=ye yakne

とあなたが言え

エアラキンネ ケウトウム ピリカ ニシパ ネ クス

earkinne kewtum pirka nispa ne kusu

(あなたの主人は) 非常に性根の良い長者であるので

イナウエ ピリカ プ ネ クス

inawe pirka p ne kusu

そのイナウも素晴らしいものである

イナウ カ アシ アイノミ ヤクネ

inaw ka asi a=i=nomi yakne

(あなたの主人が) イナウも立てて私が奉られれば

アエセレマッコロ オラ エチオカ カ エチセレマカ アウシ ワ

a=esermakkor ora ecioka ka eci=sermaka a=us wa

私はイナウで力を得て、そしてあなたたちも私があなたたちの後ろに付いて

シノ チコラマス ルスイ ペ エポホ ネ アアン ワ

sino cikoramasu rusuy pe e=poho ne aan wa

あなたの息子は本当に (?) したいものであったので

ネ ワ アン ペ クス ウエンカムイ ネ アアン ペ  
**ne wa an pe kusu wenkamuy ne aan pe**  
そのために本当は悪いカムイであったものを

エポ ネ クナク エラム イネ アン クス  
**e=po ne kunak e=ramu h\_ine an kusu**  
あなたは自分の息子だと思っていたので

アイェ ハウエ ネ ナ ヌ」  
**a=ye hawe ne na nu”**  
私は言うのですから聞きなさい」

セコロ ハウエアン コロ  
**sekor hawean kor**  
と言いながら

フシコ ワ オケレ アペコラン コソソテ ネ ヤク イェ プ イミレ コロ  
**husko wa okere apekor an kosonte ne yak ye p i=mire kor**  
たいそう古びてしまったかのような小袖であると言うものを私に着せて

「タパン ペ エミ ヤク アナクネ  
**“tapan pe e=mi yak anakne**  
「これをあなたが着れば、

アラマッケノ エサン エウニ ウン キ プ ネ ナ」  
**armakkeno e=san e=uni un ki p ne na”**  
XXX (?) 降りてあなたは家につきますよ」

セコロ ハウエアン コロ イコレ イネ  
**sekor hawean kor i=kore h\_ine**  
と言いながら私に着せたので

チサン コン ライミク アナ アナ アクシ  
**cis=an kor\_ raymik=an a =an a akus**  
私は泣きながら何度も感謝すると

「イテキ チシ ノ ホクレ エシケ セ ワ シキル シキル」

“iteki cis no hokure e=sike se wa sikiru sikiru”

「泣かないで、急いで荷物を背負って戻りなさい」

セコロ ハウエアニネ

sekor hawean h\_ine

と言って

エソウスッタネ アペコン レウシアナ コロカ

esowsuttane apekor\_ rewsian a korka

隅のようなところに私は泊まったけれど

ポプケアン イカセシケ ワ キ イネ オラウン

popke=an ikaseske wa ki h\_ine oraun

夜具をかぶせてくれたので私はあたたかくて、それから

「エセレマカウシ オラウン アフラ アラッカ シン ネ ナ」

“e=sermakaus oraun a=hura a=rakka sir\_ ne na.”

「(小袖が) あなたを守って、それから私のおいがするのですよ。」

セコロ ハウエアニ コロ フシコ コソソテ イコレ ヒネ

sekor hawean kor husko kosonte i=kore hine

と言って古い小袖を私に与えて

アミ クシ イエ ヒネ アミ アクス

a=mi kusu ye hine a=mi akusu

着るように言って私は着ると

アミムトウム オレレ イネ イサム イネ

a=mimtumu orere h\_ine isam h\_ine

(小袖は) 私の体に沈んでなくなってしまっ

オラノ コント サナン ルウェ ネ アクス

orano konto san=an ruwe ne akusu

それから今度山を降りると

エアラキンネ シレラミシカリアン フミ ネ ペコロ ヤイヌアン ア プ  
earkinne sireramiskari=an humi ne pekor yaynu=an a p  
まったく道もわからないように私は思っていたが

とんでもない ケナシ スッ ペカ ケナシ スッ ペカ シリクルポク ペカ  
TONDEMONAI kenas sut peka kenas sut peka sirkurpok peka  
とんでもない木原の裾をたどり、木原の裾をたどり、地面の下（のようなところ）を

アイトウラ ヒネ アニネ クス アン ヤイエランペウテカニネ アン マ  
a=i=tura hine an h\_inine kusu an yayerampewtek=an h\_inine an w\_a  
私は連れられていたので分からないで

まるって チサン コロ ヤイケウコラニ オラ サナニネ  
MARUTTE cis=an kor yaykewkor=an h\_i ora san=an h\_inine  
ひどく泣きながら恐ろしい目にあってそれから山を降りて

アヘコテ カムイ エウン チサン コッ  
a=hekote kamuy eun cis=an kor\_  
私のカムイ（火のカムイ）の方へ泣きながら

タブネ タブネ ネ ヒ アイェ コロ アペ アアリ ヒネ アナン  
tapne tapne ne hi a=ye kor ape a=ari hine an=an  
これこれ言いながら火を焚いて過ごして

オラノ ケシト イエカヌナラアン コロ アナナイネ  
orano kesto iekanunara=an kor an=an ayne  
それから毎日夫と息子を待ち焦がれていたあげく

ネ ヒ ワ ネ シットウライヌアン ヒ ワ  
ne hi wa ne sitturaynu=an hi wa  
それから、私が道に迷ったそのときから

レレコ シラン コロ アヘコテ ニシパ アポホ クチャサプテ ルウェ ネ ヒネ  
rerko siran kor a=hekote nispa a=poho kucasapte ruwe ne hine  
三日間たつと、主人と息子が狩小屋から帰ったのであって

コント ヤイエラパン チサン コロ キ アクス

**konto yayerap=an cis=an kor ki akusu**

今度泣きながら自分の話を語ると

エアシラナ、フムセ トウラ カムイ フチ エウン

**easirana, humse tura kamuy huci eun**

本当にまあ、夫が怒って火の神に

イヨンヌツパ イエ ア イエ ア

**iyonnuppa ye a ye a**

告げ口して何度も言って

「ネプ ウエンカムイ ネプ ウエンピト

**"nep wenkamuy nep wenpito**

「悪いカムイ・悪い神が、

パテク アコロ ペ アポ ニシパケ ネ ヒネ

**patek a=kor pe a=po nispake ne hine**

たった一人の私の息子であるのに、

シネレ ワ エネ ハウエアン ハウエ アニ アン」

**sinere wa ene hawean hawe an h\_i an”**

それに化けてそのように言った話であることよ」

セコロ ハウエアン コロ

**sekor hawean kor**

と言って

イルシカ コロ イヨンヌツパ イエ ア イエ ア イエ ア ルウエ ネ ヒネ

**iruska kor iyonnuppa ye a ye a ye a ruwe ne hine**

腹を立てて告げ口して何度も言って

オラウン コント イナウケ ア イナウケ ア ヒネ

**oraun konto inawke a inawke a hine**

それから今度イナウを作り続けて

「ニサッサウオッ カムイ アロヌマンノチウ カムイ  
“nisatsawot kamuy aronumannociw kamuy  
「明けの明星のカムイと宵の明星のカムイに

アエイクラ シン ネ ナ」  
a=eikra sir\_ ne na”  
私は送りますよ」

セコロ ハウオ…… ハウエアン  
sekor hawo... hawean  
と言って

キサラ アナク ソモ オリパク ペ ネ クス キ コロ  
kisar anak somo oripak pe ne kusu ki kor  
萱原は恐れ慎まないものであるので、(明けの明星と宵の明星のカムイに) イナウを送って

カムイ フチ エウン イェ ワ イナウ ロシキ エソイネ キ ネ ワ アン ペ  
kamuy huci eun ye wa inaw rosiki esoyne ki ne wa an pe  
火のカムイに言って外にイナウを立てていたが

コント レ…… ウェンタラブ ウミ ヌ ワ ネ ノイネ  
konto re... wentarap h\_umi nu wa ne noyne  
今度夢を見たようで、

オンカミ ア オンカミ ア  
onkami a onkami a  
拝んで拝んで

イシムネ アナクシ キ オラウン  
isimne an akus ki oraun  
翌日になって(目が覚めたら) そうして

「テ ワノ アナクネ ネウ カ ハワサッカ  
“te wano anakne new ka hawas y\_akka  
「これからはどんなことを言われても、

ソモ エカン ラポク アナク イカン ネプ カ エキ ナ」

**somo ek=an rapok anak ikan nep ka e=ki na“**

私が来ない間は決して何もするな」

セコロ イイエ コロ オカアン アイネ タネ アポ ポロ オックアイポ ネ ヒネ

**sekor i=ye kor oka=an ayne tane a=po poro okkaypo ne hine**

と（主人は）私に言って私たちは暮らしていると、もう息子は大きく成長して

ネイ ワ ネ ヤ ピリカ メノコポ エク ワ マツ ネ コロ ワ アコウカスイ

**ney wa ne ya pirka menokopo ek wa mat ne kor wa a=kowkasuy**

どこからか良い女性が来て息子はそれを妻にして、私と息子の妻は互いに助け合って

キムン カ ネン ネン イキ ワ クス

**kimun ka nen nen iki wa kusu**

狩りに行くにも（息子は）いろいろしたので（そうして順調に暮らしていたので）、

アキ プ アロヌマンノチウ アヌカラッカ エウン ライミカン

**a=ki p aronumannociw a=nukar y\_akka eun raymik=an**

私がしたことと言えば、私は宵の明星を見てもその方に感謝し

ニサッサウオツ カムイ アヌカラッカ エウン ライミカン コロ アナン

**nisatsawot kamuy a=nukar y\_akka eun raymik=an kor an=an**

明けの明星を見てもその方に感謝していた

ネ ワ アン ペ ポ アエピリカ イ ネ クニ アラム ア ラポッケヘ

**ne wa an pe po a=epirka h\_i ne kuni a=ramu a rapokkehe**

そのことでいっそう暮らしが良くなることであると思っていたその間

タネ アコロ ソン アポ アナク ポロ プ

**tane a=kor son a=po anak poro p**

もういとしい私の息子は大きくなったが

オラウン スイ セメイリパ（？） ウトウレシコロ ヘカッタラ アコロ ワ

**oraun suy semeirpa(?) utureskor hekattar a=kor wa**

それからまた、XXX（？）兄と妹の二人兄弟を持って

レプ ネ ワ アウコオマプ コロ オカアナイネ

rep ne wa a=ukoomap kor oka=an ayne

(兄弟) 三人になって、みんなでかわいがって暮らしていたあげく

タネ ポロ スクパン ペ ネ クス アポホ カ ポ コロ シリ アヌカラ コロ

tane poro sukup=an pe ne kusu a=poho ka po kor siri a=nukar kor

今や大きく成長して私の息子も子供を持ったのを見、

アヘコテ ニシパ ホシキ オンネ ワ イサム オカケヘ タ

a=hekote nispa hoski onne wa isam okakehe ta

私の主人が先に年をとって亡くなった後

アコロ ソン ウタラ アオマプレス コロ アナナイネ

a=kor son utar a=omapresu kor an=an ayne

私の子供たちをかわいがって育てていたあげく

タネ アシヌマ カ ハウケアン ワ オンネアン ノ…… シンネ クシ

tane asinuma ka hawke=an wa onne=an no... sinne kus

もう私も弱って年をとったようなので

タプネ カネ ヤイスukupka アン ペ ネ アクス アエイソイタク

tapne kane yaysukupka=an pe ne akusu a=e=isoytak

このように自分の体験を思い出してお前に語るのだ

セコロ シノ カツケマツ イソイタク

sekor sino katkemat isoytak

と本当の淑女が語った

#### 【注】

- [1] 実際は、nisatsawot kamuy (明けの明星のカムイ) の turesihi (妹) が aronumannociw kamuy (宵の明星のカムイ) である。
- [2] 何不自由なく暮らしていることを表わす常套表現。
- [3] takuppe 「谷地坊主 (やちぼうず)」湿地に生えた草が伸びては重なり重なりして、高さが 1m 位になった枯れ草 (『萱野辞典』)。
- [4] reye kane sinu kane 「はいながらずりながら」他人の家に入るとき、へりくだって遠慮深く入っていく様子の描写。(『沙流方言辞典』)